Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znalazłszy zaś jedną kosztowną perłę odszedłszy sprzedał wszystkie ile miał i kupił ją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który znalazłszy jedną drogocenną perłę odszedłszy sprzedał wszystkie ile miał i kupił ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś znalazł jedną drogocenną perłę,\* odszedł, wyprzedał wszystko, co miał, i nabył ją.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znalazłszy zaś jedną wielkiej ceny perłę, odszedłszy sprzedał wszystko, ile miał, i kupił ją. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który znalazłszy jedną drogocenną perłę odszedłszy sprzedał wszystkie ile miał i kupił ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znalazł tę jedną, niezwykle cenną, odszedł, sprzedał wszystko, co miał, i nabył ją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A znalazłszy jedną bardzo cenną perłę, poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który znalazłszy jednę perłę bardzo drogą, odszedł, i posprzedawał wszystko, co miał, i kupił ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nalazszy jednę drogą perłę, odszedł i przedał wszytko, co miał, i kupił ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy znalazł jedną drogocenną perłę, poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który, gdy znalazł jedną perłę drogocenną, poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy znalazł jedną drogocenną perłę, poszedł, sprzedał wszystko, co miał i ją kupił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy znalazł jedną, niezwykle cenną, sprzedał wszystko, co posiadał, i kupił ją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy znalazł jedną drogocenną perłę, poszedł, sprzedał wszystko co miał, i kupił ją. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy natrafi na okaz niezwykle cenny, wyprzedaje się ze wszystkiego i kupuje tę perłę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy znalazł jedną drogocenną perłę, sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знайшовши ж одну дорогоцінну перлину, іде, продає все, що має, і купує її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Znalazłszy zaś jedną wieloszacowną perłę, odszedłszy wyprowadził na zewnątrz i sprzedał wszystkie rzeczy te które w sposób niedokonany miał i kupił ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który gdy znalazł jedną, bardzo drogą perłę, odszedł, posprzedawał wszystko co miał, i ją kupił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znalazłszy jedną bardzo cenną perłę, odszedł, sprzedał wszystko, co posiadał, i kupił ją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znalazłszy jedną perłę wysokiej wartości, odszedł i natychmiast sprzedał wszystko, co miał, i ją kupił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy natrafił na niezwykle cenną perłę, poszedł sprzedać cały majątek i kupił ją. |

1. 1) <x>470 7:6</x>; <x>730 21:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Znaczenie Przypowieści o perle : Panowanie Boga jest jak najcenniejszy skarb (por. <x>570 3:7-12</x>). Lecz nie da się go mieć obok innych skarbów – ta perła kosztuje każdego jego wszystko. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:28</x>; <x>560 5:25</x> [↑](#footnote-ref-4)